

английского восприятия жизни и английского юмора. Поработав над пособием, некоторые учащиеся желают расширить свои познания в этой области культуры и обращаются к другим информационным ресурсам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Вяльцева С.И.** О критериях отбора и употреблении английских пословиц. // Словарь употребительных английских пословиц. М., 1988.
2. **Буковская М.В., Вяльцева С.И., Дубянская З.И., Зайцева Л.П., Биренбаум Я.С.** Словарь употребительных английских пословиц. М., 1988.
3. Quote Investigator: [веб-сайт]. – URL: www.quoteinvestigator.com. (дата обращения: 25.09.2015)
4. **Christie A.** An Autobiography. London, 2011.
5. **Лебединская Б.Я.** Английская грамматика в стихах. Пособие по английскому языку. М., 2000.
6. **Котий Г.А.** Сборник английских афоризмов. М., 2003.

УДК 378.147

Т.Н. Корж

филиал Московского государственного университета
имени М. В. Ломоносова, Севастополь

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются возможности, проблемы и трудности обучения студентов неязыковых вузов переводу в сфере профессиональной коммуникации. Представлен опыт обучения переводу текстов по специальности, рассмотрены основные проблемы, связанные с организацией обучения переводу студентов неязыковых специальностей, а также лингвистические трудности подязыков разных специальностей. Приведен методический цикл обучения адаптивному переводу с русского языка на английский студентов финансовых специальностей.

Ключевые слова: перевод в сфере профессиональной коммуникации, планирование, фоновые знания, глубинные смыслы, профессиональные концепты, адаптивный перевод.

Введение. Поскольку изучение иностранных языков на современном этапе строится на междисциплинарной интегративной основе и направлено на комплексное формирование и развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенций студентов неязыковых вузов [1], то умение переводить информацию профессионального характера с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный является крайне ценным для специалистов любых профилей подготовки. Уже больше десятилетия в

рамках дополнительного образования вузы России предлагают студентам и выпускникам вузов неязыковых специальностей получить дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», что, безусловно, повышает их конкурентоспособность и расширяет возможности трудоустройства.

Однако не у всех студентов и выпускников неязыковых вузов есть дополнительные финансовые и временные возможности для обучения по дополнительной программе. Поэтому целесообразно, на наш взгляд, уделить более пристальное внимание вопросу формирования переводческой компетенции студентов неязыковых вузов в курсе обучения иностранным языкам для профессиональных целей. На сегодняшний день задача овладения как минимум основами перевода в сфере профессиональной коммуникации стоит перед каждым студентом неязыкового вуза, поскольку современный специалист должен быть готов к работе с профессиональной иноязычной литературой, и объем всех деловых, научных и технических переводов на сегодняшний день составляет более девяносто пяти процентов от общей суммы переводимых текстов. Отсюда очевидна актуальность специального обучения будущих специалистов независимо от профиля подготовки навыкам перевода специальных текстов.

С другой стороны, перевод всегда рассматривался в методике обучения иностранным языкам как самый эффективный прием проверки понимания иноязычного текста. Типичным заданием в учебниках по иностранным языкам является задание «*Прочитайте и переведите текст*». Нередко преподаватель дает установку студентам «*Дайте дословный перевод текста / предложения*». Некоторые кафедры неязыковых вузов практикуют проведение конкурсов на лучший перевод. Эти факты свидетельствуют о том, что умение переводить с иностранного языка на родной язык ошибочно рассматривается как априори существующее в когнитивной сфере обучающихся, равно как и о недостаточной теоретической подготовке преподавателей иностранных языков неязыковых вузов к обучению переводу в сфере профессиональной коммуникации. Как справедливо отмечает Н.Н. Гавриленко, методика обучения переводу остается наименее разработанной областью [2, с. 9].

Проблемы обучения профессиональному переводу студентов неязыковых специальностей. В настоящей статье будет рассмотрен опыт обучения студентов и те проблемы, с которыми могут на практике столкнуться преподаватели иностранных языков неязыковых вузов при планировании и проведении курса перевода в сфере профессиональной коммуникации. Для успешного формирования навыков и развития умений переводить литературу по специальности, студентам неязыковых вузов необходимо владеть *лингвистической компетенцией*, включающей знания о языковой системе иностранного языка (лексической, грамматической, синтаксической, стилистической), а также знания о языковой системе родного языка; *предметной компетенцией*, т.е. общенаучные и специальные знания, необходимые для понимания узкоспециальных текстов;

стратегической компетенцией, представляющей собой совокупность переводческих приемов и стратегий.

Остановимся на трудностях и проблемах экстралингвистического характера. Первой (и на наш взгляд стратегической ошибкой) является планирование курса иностранного языка для профессиональных целей (LSP) и, соответственно, курса перевода в сфере профессиональной коммуникации, если таковой вообще присутствует в рабочих программах вуза. Как правило, курс иностранного языка для профессиональных целей преподаётся на младших курсах вуза (1-2 курсы), когда у студентов еще не сформирована достаточная предметная компетенция по базовой специальности. Отсутствие базовых (фоновых) знаний у студентов осложняет не только процесс их обучения, но и работу преподавателя, который вынужден выступать в качестве носителя профессиональных знаний, что не входит в круг его профессиональной компетенции. Отсюда крайне низкая эффективность курса, которая подчас приводит студентов к низкой самооценке, разочарованию в возможностях овладения иностранным языком.

Большое значение имеет базовая специальность студентов. Так для студентов специальностей «Прикладная математика», «Информатика и компьютерные науки» намного проще начать осваивать профессиональную лексику и профессиональный дискурс на английском языке уже на младших курсах в силу того, что английский язык можно по праву считать языком компьютерщиков и программистов. Большая часть фундаментальных трудов по компьютерным наукам написана на английском языке, крупнейшие IT компании мира работают в США, вся литература по программному обеспечению, документация, конференции, форумы пишутся и проводятся в основном на английском языке. Все языки программирования используют англоязычные лексемы. Поэтому студенты этой специальности легко понимают профессиональные тексты и подыскивают русские соответствия, опираясь не столько на лексику, сколько на профессиональную ситуацию, стоящую за текстом.

В отличие от студентов компьютерных специальностей студенты специальностей «Финансы», «Банковское дело» испытывают серьезные трудности, сталкиваясь со специфическими финансовыми категориями и понятиями в английских текстах. Отсутствие предметных знаний вызывает большие трудности в понимании базовых финансовых понятий, таких как *monetary base, legal tender, base money, bank money, tax liability* и др.

Еще более затруднительным представляется курс перевода в сфере профессиональной коммуникации для студентов специальности «Психология» из-за отсутствия у последних достаточных предметных знаний. Психологический дискурс английского и русского языка серьезно различается в способах описания психологических явлений, что приводит к тому, что только опора на внешнюю форму текста (лексику) может вызвать искажение его смысловой стороны (понятий и категорий психологии). Так, например, читая о процессах памяти, студенты затрудняются правильно идентифицировать процессы памяти *encoding, storage, retrieval*, переводя их

как «кодирование, хранение и извлечение» вместо «запоминание, удержание, вспоминание». Такие темы как *Intelligence, Burnout, Organization of autobiographical memory* непосильны для студентов, поскольку профессиональный контекст этих тем не актуализирует соответствующие концепты в силу их несформированности на родном языке.

В качестве следующей проблемы мы бы выделили неоправданные ожидания студентов от курса профессионального перевода, а иногда и просто непонимание целей и задач курса. Проведенный по окончании курса профессионального перевода опрос студентов второго курса специальности «Мировая экономика», показал, что многие из них имели весьма субъективное представление и ожидания от этого курса. Об этом свидетельствуют такие комментарии как «не учили новые слова и фразы», «мало говорили», «постоянно переводили», «много внимания русскому языку». И это не смотря на то, что в начале курса традиционно объяснялись цели и задачи курса, его специфика и отличия от курса общего английского языка. Это объясняется тем, что на младших курсах у студентов еще нет целостной картины своей специальности, и они не полностью осознают свои профессиональные потребности, и, следовательно, не могут еще полноценно планировать личную образовательную траекторию. Поэтому возрастает роль преподавателя как координатора, который обеспечивает «самоопределение и самореализацию студентов как языковой личности в процессе овладения и использования иностранного языка» [3]. В условиях неязыкового вуза целесообразно говорить о формировании профессиональной иноязычной личности и профессиональной иноязычной компетенции будущих специалистов средствами иностранного языка [4].

Собственно лингвистические проблемы при обучении переводу возникают в основном с терминологической лексикой специальности, поэтому курс перевода в сфере профессиональной коммуникации целесообразно проводить после курса иностранного языка для профессиональных целей (LSP). В идеальном варианте это должен быть курс, составленный преподавателем для конкретной группы студентов с учетом их специальности, будущих профессиональных задач, требований потенциальных работодателей (a tailor-made course). Курс иностранного языка для профессиональных целей, направленный на формирование иноязычного лексико-грамматического минимума, необходимого для успешного участия в иноязычной профессиональной коммуникации будет той основой, на которой в дальнейшем возможно формирование навыков и развитие умений перевода профессиональных текстов.

В условиях усложнения образовательных задач и повышения требований к обучению иностранным языкам необходимо пересмотреть общее распределение часов, отводимых на предмет «Иностранный язык». Как уже отмечалось, в большинстве неязыковых вузов изучение иностранных языков заканчивается после второго курса. Принимая во внимание специфику предмета, зависимость от практики, времяемкость формирования языковых навыков и развитие речевых умений, такое

распределение вряд ли оправдано. Ситуация усугубляется еще и тем, что экзамен по иностранному языку является вступительным в магистратуру. Перерыв в два года, естественно не способствует сохранению приобретенных навыков и умений, что не может не усложнить ситуацию с поступлением в магистратуру для большинства студентов.

На наш взгляд, распределение часов минимум на три курса обучения (без их фактического увеличения), было бы продуктивным и логичным. При такой ситуации, I-II семестр отводится на общий иностранный язык (General Languages) с достижением уровня A2 – B+; III – IV семестр – иностранный язык для специальных целей (LSP) общей направленности с охватом основных разделов изучаемой специальности и формированием навыков говорения и аудирования профессиональной литературы; V семестр – обучение беспереводному, зрелому чтению и формирование лексико-грамматической и концептуальной базы подязыка специальности по разработанному преподавателем курсу для конкретной специальности; VI семестр – перевод в сфере профессиональной коммуникации. При изыскании дополнительного времени на изучение иностранного языка в VII семестре возможно изучение иностранного языка для академических целей с акцентом на развитие навыков письма, а в VIII семестре – иностранного языка в сфере делового общения.

Собственно элементы перевода можно вводить уже при обучении зрелому чтению. Хотя на этом этапе основной целью является развитие умения беспереводного чтения, такой вид перевода как *адаптивный перевод* или *рендеринг* будет крайне полезным не только для закрепления лексико-грамматического минимума темы, но и для формирования и актуализации *профессиональных концептов* как сгустков знаний о конкретном явлении или ситуации профессиональной сферы [5]. Под адаптивным переводом понимают вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации [6].

Такие особенности адаптивного перевода / рендеринга представляют особую ценность для студентов неязыковых специальностей, изучающих английский язык для профессиональных целей (LSP). Поскольку рендеринг предполагает изложение, толкование информации, фактов, событий, содержащихся в тексте или статье, рендеринг-текст представляет собой инвариантную форму изложения содержания исходного специального текста. Сосредотачиваясь на сохранении содержательной стороны первичного текста, студенты свободны в выборе языковых средств для ее выражения. При этом, как правило, изложение текста включает собственный комментарий относительно актуальности сообщаемой информации, способа постановки и решения проблемы, затронутой в тексте, истории вопроса (background), дополнительную информацию по теме.

В разработанных нами курсах для студентов финансовых специальностей “Basics of Banking”, для студентов географов “Basics of environmental science” и студентов-физиков “Fundamental problems of Physics”

задание *Render in Russian* студенты выполняют на заключительном этапе работы с профессиональным текстом, после того, как через серию упражнений ими были закреплены лексические и грамматические аспекты читаемого текста.

Продемонстрируем методику обучения адаптивному переводу на примере разработанного курса для студентов финансовых специальностей “Basics of Banking”[7].

I. Первичная семантизация (с помощью стоп-перевода или выборочного перевода) текста профессиональной направленности. Студенты знакомятся с активной лексикой, обращая особое внимание на термины. Именно термины являются концептами, в которых отражен понятийный аппарат той или иной науки. Для закрепления и актуализации концептов текста после его семантизации выполняются задания:

Exercise I. Find in the Text the Russian for:

A medium of exchange; a bank deposit; a valuable commodity; commodity money; fiat money; tax liability; tax credit; tax collection; monetary base; the Fed; securities; monetizing the debt; the borrower’s account; issue a loan; pay off a loan; hold reserves; transaction deposits; vault cash; savings accounts; certificates of deposit.

Exercise II. Find in the Text the English for:

Средство международных расчетов; ценный товар; товарные деньги; меновая стоимость; монета из ценного металла; слиток золота; придавать особый статус; бумажные деньги; основной товар; законное платёжное средство; налоговая ответственность; налоговая скидка; денежная база; Федеральный Резервный Банк; ценные бумаги; казначейство; заем; по номинальной стоимости; денежная наличность; сберегательный счет; депозитные сертификаты.

II. На следующем этапе студенты выполняют продуктивные виды заданий. Они активно используют лексические единицы, освоенные на первом этапе.

Exercise III. Answer the following questions:

- 1. What is money?*
- 2. What nature can it be of?*
- 3. What is the tangible form of money?*
- 4. What is the intangible form of money?*
- 5. When money can be referred to as commodity money? ...*

Exercise IV. Fill in the proper words:

Money functions

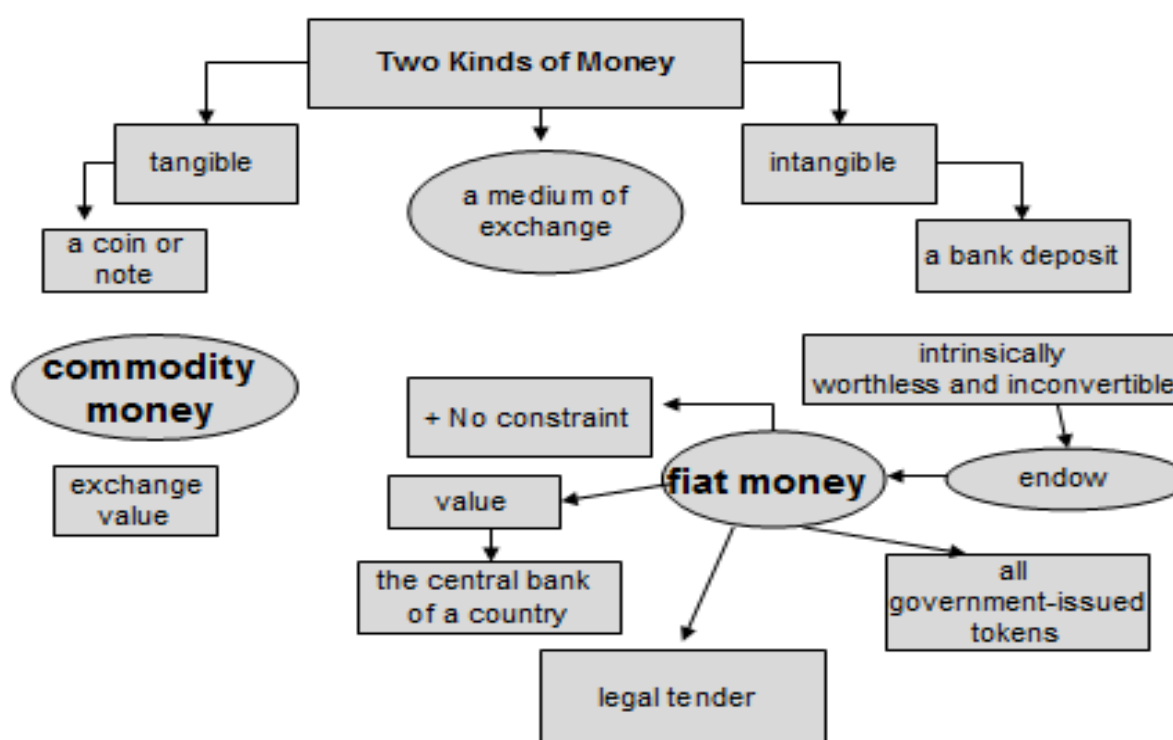
Money is any object or record, that is generally accepted as 1)_____for goods and services and repayment of debts in a given country or socio-economic context. The main functions of money are distinguished as: 2)_____; a unit of account; a store of value; and, occasionally, a standard of deferred payment. Any kind of easily verifiable record serves these functions as well as an object (an

"object" that is taken as money actually serves as just a type of secure record), and 3) "_____" that exists only as secure records in computerized files, is now the most common form of money.

Money originated as 4)_____, but nearly all contemporary money systems are based on 5)_____. Fiat money is without 6)_____ use value as a physical commodity, and derives its value by being declared by a government to be 7)_____; that is, it must be accepted as a form of within the boundaries of the country, for "all 8)_____, public and private".

(commodity money, a medium of exchange, intrinsic, payment, debts, digital money, fiat money, legal tender)

Exercise V. Speak about basic types of money using the scheme:



На этом этапе происходит переход от внешней структуры текста к внутренней, глубинной. Студенты постепенно начинают понимать текст на уровне глубинных смыслов, интерпретируя содержание первичного текста в соответствии со своими фоновыми знаниями, особенностями мышления и языковыми возможностями. Интерпретация смысла всегда связана с переходом в восприятии текста на более глубокий уровень понимания, связанный 1) с процедурами логического вывода и получением выводных знаний; 2) с соотношением языковых знаний с неязыковыми [8].

Понимание текста проходит этапы, выделенные Е.С. Кубряковой: от осмысления текста по его компонентам; соотношения языковых форм с их значениями до выведения общего смысла текста на основе непосредственно данных в нем языковых единиц и установления отношений между ними [9]. В конечном итоге происходит структурирование профессиональной

информации и образование фрейма темы, концептуализация знаний. Студенты начинают видеть «мир за текстом», т.е. воспроизводить ту коммуникативную ситуацию, которая описана автором первичного текста [10]. В собственно курсе перевода в сфере профессиональной коммуникации умение визуализировать профессиональную ситуацию и описать ее на иностранном языке должно стать основной задачей при минимальном сжатом и функциональном изложении теоретических положений теории перевода.

III. Первые два этапа являются подготовительными для выполнения адаптивного перевода. Именно на этих этапах происходит необходимое накопление и усвоение лексических концептов по изучаемой теме. Поскольку, как известно, «перевод начинается там, где кончается словарь», первые два этапа логически готовят студентов к собственной иноязычной речевой деятельности по профессиональной тематике.

На этапе обучения адаптивному переводу выполняется под контролем и руководством преподавателя. После объяснения сути задания **Render in English**, преподаватель рассматривает и анализирует все предложенные студентами варианты перевода. Основой вариантов являются прочитанный текст и его пересказ. Так, первое предложение текста, который должны перевести студенты имеет смысловый эквивалент в прочитанном тексте: Фиатные (символические, бумажные, декретированные, ненастоящие) деньги = fiat money – деньги, не имеющие самостоятельной стоимости или она несоразмерна с номиналом = intrinsically worthless and inconvertible.

Exercise V. Render in English:

Фиатные деньги

Фиатные (символические, бумажные, декретированные, ненастоящие) деньги – деньги, не имеющие самостоятельной стоимости или она несоразмерна с номиналом. Фиатные деньги имеют ценность и способны выполнять функции денег, поскольку государство принимает их в качестве уплаты налогов, а также объявляет законным платёжным средством на своей территории.

На сегодня основной формой фиатных денег являются банкноты и безналичные деньги, находящиеся на счете в банке. При этом понятие «безналичные деньги» условно, так как речь идет по существу о безналичных (безденежных) расчетах, то есть о расчетах должников с кредиторами без использования наличных денег. ...

На первых порах предложенные студентами варианты будут иметь однообразную, упрощенную структуру (в основном с глаголами to be, to have, оборот there is/are). По мере практики, грамматические и синтаксические конструкции усложняются, студенты обучаются приемам компрессии и логического изложения информации.

Выводы. Как мы видим, обучение основам перевода текстов по специальности является актуальной и вполне осуществимой задачей в курсе преподавания иностранных языков в неязыковых вузах. Многолетняя

практика обучения студентов неязыковых специальностей переводу специальных текстов показала целесообразность и необходимость такого обучения для формирования профессиональной концептосферы будущих специалистов. При рациональном планировании и распределении учебной нагрузки, курс обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации способствует формированию как лингвистической, так и предметной компетенции выпускника неязыкового вуза, повышает его рейтинг на рынке труда и готовит к успешному выполнению своих профессиональных обязанностей.

Сравнительный анализ дискурса изучаемой специальности на русском и иностранном языках позволит преподавателю выделить те трудности, с которыми столкнутся студенты в процесс перевода. В первую очередь необходимо научить студентов восстанавливать профессиональную ситуацию, стоящую за исходным текстом. Разработанный комплекс заданий для поэтапного формирования навыков адаптивного перевода профессиональных текстов свидетельствует о его эффективности и может быть рекомендован для обучения студентов разных специальностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. "Иностранный язык" для неязыковых вузов и факультетов [Электронный ресурс]: примерная программа / под общ. ред. С. Г. Тер-Минасовой. М., 2009. 24 с. URL: <http://www.fgosvpo.ru/uploadfiles/ppd/20110329000911.pdf>. Дата обращения 25.08.2015.
2. **Гавриленко Н.Н.** Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации [Текст] / Н. Н. Гавриленко, М.: [б. и.], 2009, .Кн.1, 178 с.
3. **Клец Т.Е.** Функции и роль преподавателя в интерактивном обучении // Труды псковского политехнического института. Изд-во СПбГУЭФ, 2006, С. 52-54.
4. **Корж Т.Н.** Обучение аннотированию профессионально-ориентированных текстов (когнитивно-коммуникативный подход) / Т.Н. Корж, Севастополь, Изд-во РЕБЕСТ, 2015, 162 с.
5. **Корж Т.Н.** Обучение студентов экономических специальностей адаптивному переводу профессиональных текстов / Т.Н. Корж // Горизонты образования, Т.2, 2012. № 3. С. 128–131.
6. **Комиссаров В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. СПб., 2002. 271 с.
7. **Корж Т.М.** Basics for Banking: учебно-методические материалы для практических занятий по английскому языку для профессиональных целей / Т.М. Корж. – Севастополь: Рибест, 2013. 158 с.
8. **Валгина, Н.С.** Теория текста / Н.С. Валгина. Москва, Логос. 2003. – 173 с.
9. **Кубрякова Е.С.** Текст – проблемы понимания и интерпретации // Семантика целого текста. М.: Наука, 1987. С. 93-94.
10. **Сдобников В.В.** принципы обучения переводу или О чем еще не было сказано // Мосты. – 2015. – № 1(45). – С.51-59.